

.....*Стихи о любви*.....

# Омар Хайям

*Мир любви обрести  
без терзаний нельзя*



Стихи о любви (АСТ)

Омар Хайям

**Мир любви обрести  
без терзаний нельзя**

«Издательство АСТ»

1048–1123

УДК 821.161.1-1  
ББК 84(2Рос=Рус)6-5

### **Хайям О.**

Мир любви обрести без терзаний нельзя / О. Хайям —  
«Издательство АСТ», 1048–1123 — (Стихи о любви (АСТ))

ISBN 978-5-17-120024-4

Омар Хайям обладал столь разнообразными талантами, что еще в XIX веке в Европе, поздно познакомившейся с его наследием, всерьез считали, будто некогда существовало два Хайяма. Один, мудрый, писал трактаты по математике, астрономии и философии. Другой, ветреный любитель плотских утех, сочинял стихи. На самом деле ученый и поэт объединились в одном лице. Отдавая должное научным трудам Хайяма, все же следует признать, что сегодня их изучение – удел специалистов. А вот стихи обрели воистину всемирное признание, вошли в золотую сокровищницу мировой культуры. В данном сборнике собраны разные переводы его стихов.

УДК 821.161.1-1  
ББК 84(2Рос=Рус)6-5

ISBN 978-5-17-120024-4

© Хайям О., 1048–1123  
© Издательство АСТ, 1048–1123

## Содержание

Переводы Василия Величко	6
«Ныне в безумстве любви, в безумном, безмерном...»	6
«Счастливо сердце того, кто в жизни...»	7
«Нет в суетной любви могучего сиянья...»	8
«Убаюкан тщетною надеждой...»	9
«Коль знаменит ты в городе – ты «Худший из людей»...»	10
«Скажи, ты знаешь ли, за что в устах народных...»	11
«Непобедимую в нас поселил Ты страсть, – ...»	12
«Умерь желания и жажду бранных благ...»	13
«Жалкая страсть человека – подобна собаке цепной...»	14
«Расцвела сегодня пышно...»	15
«Безумцы в мире есть, которых самомнение...»	16
«Подобно соколу мой дух, расправив крылья...»	17
«Чье сердце благости лучом озарено...»	18
«Узор изменчивый загадочной природы...»	19
«О, бойся тело отдавать...»	20
«Моя возлюбленная вновь...»	21
«Я целый день вину хвалебный гимн пою...»	22
«Надменным небесам брось вызов горстью пыли...»	23
«Не спрашивай меня о том, что так превратно...»	24
«Достойней, чем весь мир возделать, заселить —...»	25
Конец ознакомительного фрагмента.	26

**Омар Хайям**  
**Мир любви обрести без терзаний нельзя**

© ООО «Издательство АСТ», 2020

## Переводы Василия Величко

### «Ныне в безумстве любви, в безумном, безмерном...»

Ныне в безумстве любви, в безумном, безмерном  
волнены  
Разум утратили мы – и тонем, горим в опьяненьи,  
Служим святыне вина в кумирне заветной своей!  
Ныне, сейчас, через миг, с восторженно-сладкою  
дрожью  
Прах бытия отряхнув – как дух, вознесем  
к подножью  
Трона, где вечность царит в сияньи нетленных  
лучей...

## **«Счастливо сердце того, кто в жизни...»**

Счастливо сердце того, кто в жизни  
прошел неизвестный,  
Шелковых тканей не знал и пряжи  
волнистой Кашмира,  
Кто, словно птица Симуург, вознесся  
к лазури небесной,  
А не гнезвился совой в развалинах этого мира...

## **«Нет в суетной любви могучего сиянья...»**

Нет в суетной любви могучего сиянья:  
Как пламя зыбкое в минуту угасанья,  
Она не может дать живящего тепла!  
Ее наследие – холодная зола!  
Но кто божественной любовью пылает, —  
Ни отдыха, ни сна, ни пищи тот не знает!  
В сияньи радостном взойдет ли яркий день  
Иль мир окутает чадрую ночи тень,  
Несутся ль месяцы, года чредой крылатой —  
Все призрак для души, любовь объятай!..

## **«Убаюкан тщетною надеждой...»**

Убаюкан тщетною надеждой,  
Разметал я на ветер полжизни,  
Но и дня безоблачного счастья  
Не познал в земной своей отчизне.

И теперь живу под гнетом страха:  
Я боюсь, что время, время злое  
Уловить мне случай помешает, —  
Увенчать наградой хоть бывшее...

## **«Коль знаменит ты в городе – ты «Худший из людей»...»**

Коль знаменит ты в городе – ты «Худший из людей»!  
Коль ты забьешься в угол свой – ты «Вредный  
чародей»!..  
Святым ли будь, пророком ли – разумнее всего  
Здесь быть для всех невидимым, не видеть никого!..

**«Скажи, ты знаешь ли, за что в устах народных...»**

Скажи, ты знаешь ли, за что в устах народных  
Лилея, кипарис названье «благородных»  
Стяжали с давних пор?  
Для люда грешного их воздержанье – диво:  
Ей десять языков дано – и молчалива!  
А у него сто рук – и он их не простер!..

## **«Непобедимую в нас поселил Ты страсть, – ...»**

Непобедимую в нас поселил Ты страсть, —  
Но Ты же не велишь отдаться ей во власть! —  
И бедный род людской в большом недоумении:  
Твой дар, приказ Твой – страсть!  
Твое ж и запрещенье!  
Ты словно повелел нам чашу наклонить, —  
Из содержимого ж – ни капли не пролить!..

## **«Умерь желания и жажду бранных благ...»**

Умерь желания и жажду бранных благ,  
Коль счастья хочешь ты; сумей порвать оковы,  
Которыми тебя опутал свет суровый,  
С земным добром иль злом связав твой  
каждый шаг...  
Живи, довольный всем: спокойное движенье  
Сияющих небес прерваться не должно,  
А нашей жизни суждено  
Исчезнуть в вечности, блеснувши на мгновенье...

## **«Жалкая страсть человека – подобна собаке цепной...»**

Жалкая страсть человека – подобна собаке цепной:  
Крик ее – лай непристойный, докучный,  
без всякого толка!  
Лисья таится в ней хитрость... Дает она мнимый  
покой,  
Зайца обманчивый сон... Сочетались, слились  
в ней одной  
Бешенство лютого тигра и жадность голодного  
волка!..

## **«Расцвела сегодня пышно...»**

Расцвела сегодня пышно  
Роза счастья твоего!  
Где же чаша? Чаши в руку  
Не берешь ты отчего?!

Время – враг наш беспощадный!  
Друг мой милый, пей вино:  
День отрадней, как сегодня,  
Снова встретил... мудрено!

## **«Безумцы в мире есть, которых самомнение...»**

Безумцы в мире есть, которых самомнение  
Во мрак надменности и чванства завело;  
Иных влечет мечта о райском наслажденьи,  
О замках, где всегда прохладно и светло,  
Где гурии нежней и краше роз Востока...  
Безумцы! Как они обманутся жестоко!  
Аллах! Настанет день – и с тайны бытия  
Завесу темную сорвет рука Твоя,  
И обнаружится, что все они упали  
Далеко от Тебя, во мглу безбрежной дали...

## **«Подобно соколу мой дух, расправив крылья...»**

Подобно соколу мой дух, расправив крылья,  
Из мира чудных тайн стрелою полетел, —  
Умчаться в высший мир хотел —  
И что ж?! Упал сюда, – в мир праха и бессилья!..

Не встретив никого, кому души тайник  
До сокровеннейших извилин  
Открыть бы мог любя, – печален и бессилен,  
Я выйду в ту же дверь, в которую проник!..

## **«Чье сердце благодати лучом озарено...»**

Чье сердце благодати лучом озарено,  
Невидимым лучом невидимого Бога, —  
Где б ни был сердца храм, – мечеть иль синагога,  
Где б ни молился тот, чье имя внесено  
В скрижали истины, в любви святую книгу, —  
Он чужд волнения, он недоступен игу,  
И не страшит его кромешный жгучий ад,  
И не пленяет рай, исполненный услад!..

## **«Узор изменчивый загадочной природы...»**

Узор изменчивый загадочной природы  
Ты разьяснить просил. И тайны бытия.  
Но чтобы правду всю поведать, нужны годы —  
И буду краток я.  
Наш мир – что марево. Чудесную картинку  
Подъемлет лоно вод. И, зыблясь, как туман,  
Чрез миг опять она падет в свою пучину,  
В бездонный океан.

## **«О, бойся тело отдавать...»**

О, бойся тело отдавать  
На пищу горю и страданиям,  
Томясь слепым любостяжаньем,  
Пред белым серебра сияньем,  
Пред желтым золотом трепетать!  
Спеши с друзьями пировать,  
Пока веселья час не минет  
И теплый вздох твой не остынет:  
Твои враги на пир тогда  
Придут, как хищная орда!..

## **«Моя возлюбленная вновь...»**

Моя возлюбленная вновь  
Дарит мне прежнюю любовь!  
Дай Бог, чтоб дни ее сияли  
Так долго, как мои печали!..

Единым нежным обожгла  
Мгновенным взором – и ушла,  
Оставив счастья обаянье...  
О, верно, думала она —  
Свершив добро, душа сильна,  
Когда не ищет воздаянья!

## **«Я целый день вину хвалебный гимн пою...»**

Я целый день вину хвалебный гимн пою.  
Веселия лозой обвил я жизнь свою.  
О, доблестный ханжа! Будь счастлив убежденьем  
Что мудрости самой ты внемлешь порученьям.  
Но знай, по крайности, что мудрость, ментор твой,  
Ничтожный школьник предо мной!

**«Надменным небесам брось вызов горстью пыли...»**

Надменным небесам брось вызов горстью пыли.  
И в том, чтобы тебя красавицы любили,  
Миг счастья лови, ищи его в вине!  
О чем тебе молить и в чем просить прощенья?  
Вернулся ль хоть один – один, как исключенье  
Из всех, исчезнувших в неведомой стране?

## **«Не спрашивай меня о том, что так превратно...»**

Не спрашивай меня о том, что так превратно,  
О прошлом, будущем... Жизнь – ветра дуновенье.  
Считай добычею бегущее мгновенье —  
К чему заботиться о том, что невозвратно?

**«Достойней, чем весь мир возделать, заселить —...»**

Достойней, чем весь мир возделать, заселить —  
В одной душе людской печали утолить,  
И лаской одного в неволю заковать —

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.